



Traduttrice madrelingua italiana versatile, accurata e affidabile

Socio A.I.T.I. dal 2005 al 2010

Socio AssITIG dal 2012 (Associazione Italiana Interpreti e Traduttori Giudiziari)

Dopo la **Laurea in Traduzione e Interpretazione** presso la SSLMIT di Forlì ho collaborato come responsabile linguistico presso aziende operanti nel settore turistico-alberghiero e dell'import-export, maturando così una significativa esperienza nei due ambiti e acquisendone la terminologia specifica. Dal 2005 svolgo l'attività di traduttrice freelance a tempo pieno per conto di importanti agenzie di traduzione italiane ed estere, esperienza che mi ha permesso di approfondire le conoscenze pregresse e ampliare le mie competenze verso altri settori, in particolare giuridico, banking, IT, E-commerce, assicurazioni e telecomunicazioni. Eseguo inoltre **traduzioni giurate** da tedesco e inglese per conto di clienti privati e studi legali.

Dati anagrafici

Luogo e data di nascita	Enna, 30/08/1975	Cittadinanza: italiana
Residenza	c/da Santa Caterina-Ferrante coop. Halley, 1 – 94100 Enna (Italia)	
P. IVA	01150800868 (Ceren s.r.l. Unipersonale)	
Recapiti	T. + 39 0935 531011	Cell. + 39 349 6202905 Fax : +39 0935 4399106
E-mail	manuela.cravotta@gmail.com	
Skype-ID	mc_manuela	
Web	http://www.proz.com/translator/107052	
E-mail, Skype	manuela.cravotta@gmail.com ; mc_manuela	

Esperienze professionali

2005- presente **TRADUTTRICE FREELANCE** (full time)

Lingue di lavoro: tedesco, inglese, spagnolo > italiano

Settori di specializzazione:

- **giuridico** (contratti, citazioni, sentenze, certificati, atti legali, statuti societari)
- **commercio** (corrispondenza, schede prodotto, fatture, report)
- **marketing** (comunicati stampa, newsletter, brochure, siti web, questionari)
- **IT** (manuali d'informatica, software, applicazioni)
- **turismo** (descrizione località e attrazioni turistiche, eventi, viaggi programmati, dépliant, siti web, menù gastronomici)

Comprovata esperienza anche nei settori banking, assicurazioni, telecomunicazioni, e-commerce e cosmetica.

INTERPRETE in occasione di convegni ed eventi fieristici, quali:

- Salone Internazionale della Ceramica per l'Architettura e l'Arredobagno "Cersaie" (BO)
- Fiera Internazionale di Sport Acquatici "Interboot" (Friedrichshafen)
- Salone della Nautica (Genova)

2013-2014	DOCENTE DI LINGUA INGLESE per bambini presso la Scuola dell'Infanzia "R. Sanzio" e la scuola elementare "F. P. Neglia" di Enna
2006-2013	DOCENTE DI LINGUA INGLESE per adulti, presso enti di formazione professionale (ANFE, Città del Sole coop. Onlus)
2004-2005	ASSISTENTE UFFICIO COMMERCIALE ESTERO presso Euroboston S.p.A. – Cerreto Guidi (FI)
Principali mansioni e responsabilità	<ul style="list-style-type: none"> - Gestione della corrispondenza in lingua straniera (formulazione di offerte personalizzate, evasione ordini, fatturazione, solleciti di pagamento, termini e delle condizioni di vendita, ecc.) e traduzione di schede tecniche e altra documentazione aziendale - Colloqui telefonici con clienti e fornitori esteri, interprete in occasioni di eventi fieristici
2002 – 2004	OPERATORE TURISTICO presso Abacco International, Barcellona (Spagna) & Navalia s.r.l., Bologna
Principali mansioni e responsabilità	<ul style="list-style-type: none"> - Gestione della clientela estera e contatto con i fornitori di servizi locali (alberghi, altre agenzie viaggio, guide, musei, società di trasporto) - Stesura programma di viaggio e traduzione di schede tecniche e altra documentazione aziendale - Interprete in occasioni di eventi fieristici (Salone Nautico di Genova, Salone Internazionale della Nautica di Friedrichshafen)

Titoli di studio

2002	LAUREA QUADRIENNALE IN TRADUZIONE E INTERPRETAZIONE Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (SSLMIT) – Università di Forlì-Bologna
2002	Master in Hotel Management e Web Marketing Centro Studi Comunicare l'Impresa (Bari) in collaborazione con Gruppo Accor Hotels, Best Western, Jolly Hotel, Club Med, Viaggi del Ventaglio, Servizi Turistici Pangea, Mercuri s.r.l., HTML

Specializzazioni

2015	Seminario online "Le tappe della traduzione giurata: com presentare atto originale traduzione per l'asseverazione" tenuto dalla Dott. Veronica Drugas e organizzato con il patrocinio di Proz.com
2015	Seminario "Tradurre per la giustizia III. La traduzione degli atti giudiziari nel processo penale: la richiesta e autorizzazione a incidente probatorio" tenuto dal Dott. Nicastro Sost. Proc. Trib., Dott. Consiglio GIP Trib. e organizzato con il patrocinio di AssITIG
2014	CONFERENZA "IL DIRITTO DI DIFESA DELLO STRANIERO. L'importanza del ruolo del traduttore e dell'interprete e recepimento della Direttiva 64/2010/UE" organizzato con il patrocinio di AssITIG
2014	Seminario "Tradurre per la giustizia II. La traduzione degli atti giudiziari nel processo penale" tenuto dall'Avv. Lo Iacono e organizzato con il patrocinio di AssITIG
2014	Seminario online "Diventare traduttore giuridico" tenuto dal Dott. Luca Lovisolo
2013	Seminario "L'esercizio dell'interpretazione: come sfruttare ciascuna tecnica in favore di una comunicazione puntuale e fedele" tenuto dalla Dott.ssa Catia Lattanzi e organizzato con il patrocinio di AssITIG (Siracusa)
2013	Seminario "Interpretare per la giustizia – Simulazione di Processo Penale ad imputato straniero" organizzato con il patrocinio di AssITIG (Siracusa)
2013	Seminario "Deontologia e responsabilità dei traduttori/interpreti giuridici/giudiziari" tenuto dalla Dott.ssa Flavia Caciagli e organizzato con il patrocinio di AssITIG (Siracusa)

- 2013** Seminario "Tradurre per la giustizia I. Processo Penale dalla notizia di reato alla sentenza dibattimentale. Atti giudiziari" tenuto dal GIP Consiglio, dal Giudice Migneco, Dal PM Pagano e dall'Avv. Lo Iacono; organizzato con il patrocinio di AssITIG (Siracusa)
- 2012** Seminario "Fondamenti di diritto processuale nell'ordinamento giuridico italiano e terminologia" tenuto dall'Avv. Marzia Capodieci e organizzato con il patrocinio di AssITIG (Siracusa)
- 2010** Seminario online "intelliWebsearch- Tecniche ottimali di ricerca in Internet per traduttori" tenuto da Michael Farrell, sviluppatore del suddetto software
- 2009** Seminario "Il Traduttore Interprete di Tribunale nel processo penale" Tenuto dall'Avv. Gabriele Majorca e organizzato con il patrocinio di AITI Sicilia
- 2007** Seminario sul linguaggio HTML tenuto da Andrea Spila e organizzato con il patrocinio di AITI Sicilia
- 2007** Seminario "Il traduttore in tribunale" tenuto dalla Dott.ssa Jeanne Ribatto (traduttrice e interprete) e organizzato con il patrocinio di AITI Sicilia (Pergusa)
- 2007** Seminario "Traduttori e Interpreti: profili contabili, fiscali e civilisti" tenuto dal commercialista Di Vincenzo e organizzato con il patrocinio di AITI Sicilia (Pergusa)
- 2006** Workshop di formazione sul marketing per traduttori tenuto da Simon Turner organizzato con il patrocinio dell'Associazione Professionale Mauscript (Pisa)
- 2003** Attestato di conoscenza della lingua spagnola Scuola di lingua "InLingua" di Barcellona - Spagna
- 1995** Attestato di conoscenza della lingua tedesca PNDS Università "Friedrich-Alexander", Erlangen-Nürnberg

Competenze informatiche

Ottima conoscenza di Windows XP/7, pacchetto Office, Adobe Acrobat 7.0 Professional, Acrobat Distiller 7.0, OmniPage SE, Publisher, Skype.

CAT TOOLS: Wordfast, SDL Trados 2011

Autorizzo al trattamento dati personali art.7 dlg 196/03